

# مشكلات الترجمة من العربية الي الفارسية

المدرس  
عبدعلي كاظم جلاب الفتلاوي  
المدرس المساعد  
نهاد بازگير  
جامعة طهران - كلية الاداب

# مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

المدرس المساعد

نهاد بازگیر

جامعة طهران - كلية

الاداب

المدرس

عبدعلي كاظم جلاب الفتلاوي

## المقدمة

التواصل الأدبي هو أحد أهم القنوات المتيسرة في مسيرة التقارب بين أطراف أمة شسعت ثغورها وانتشرت شعوبها وتنوعت ثقافتها علي مدي التاريخ والجغرافيا. ومما لاشك فيه فإن متطلبات كل عصر تختلف عن بقية العصور. ففي القرون الإسلامية الأولى عندما اعتنق الإيرانيون الإسلام، أخذت اللغة العربية والأدب العربي بالرواج في العمق الإيراني وظهر في تلك الحقبة من التاريخ أدباء إيرانيون كتبوا نصوصهم وأنشدوا أشعارهم بلغة الدين الجديد. فمثلاً نري ابن المقفع وسيبويه وبشار بن برد وابي نؤاس وغيرهم يتنبؤون مكانة مرموقة في الأدب العربي ويشاركون الي جانب إخوتهم العرب بتأسيس أدب خالد لا ينكره القاصي والداني علي مرّ الأجيال المتعاقبة.

كما يذكر لنا تاريخ الأدب أسماء لامعة توزعت نتاجاتها علي الأدبين الإيراني والعربي أمثال سعدي الشيرازي والطغرائي الأصفهاني صاحب لامية العجم. ثم يأخذ بنا التاريخ لنصل الي القرن العشرين فنري كبار الشعراء العرب يترجمون شذرات من الأدب الإيراني القديم ليضيفوها الي المكتبة الأدبية العربية الرصينة. ومن هؤلاء بطرس البستاني واحمد رامي والزهراوي واحمد الصافي النجفي بترجماته لرباعيات عمر الخيام ومحمد الفراتي بتقديمه لسعدي وكتايبه روضة الورد (گلستان) والبستان وكذلك عبدالوهاب عزام والشواربي بترجماتهم لحافظ الشيرازي.

و بين هذا وذاك تواجه المترجم عقبات عدة في ترجمة النصوص الادبية في محاولة منه اىصال المعني المطلوب للقارئ الذي يجهل خفايا وثقافة وحيات شعوب الامم الاخرى، هذه الامور وامور اخري تعد عائقا في طريق المترجم لتحقيق هدفه، سعينا في هذه البحث الي ذكر اهم هذه الصعوبات مشفوعة بالامثلة مع الاشارة الي بعض الهفوات التي يقع فيها المترجم في ترجمته.

## مفهوم الترجمة:

يذكر ابن منظور في اللسان: أن الترجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه، بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع: التراجم، التاء والنون زائدتان<sup>١</sup>. ويمكن ان نعرف الترجمة اصطلاحاً بانها (عملية تحويل انتاج كلامي في احدي اللغات، الي انتاج كلامي في لغة اخري، مع المحافظة علي جانب المضمون الثابت، اي علي المعني)

## عدة المترجم:<sup>٣</sup>

الترجمة نظام دقيق، يحتاج ممن يخوضه أن يتسلح بما يأتي:

- أن يكون قد أعد إعداداً فنياً يناسب المادة التي يتولي ترجمتها، ولا يكفي للمترجم الذي يمارسها أن يكون ملماً إلماماً جيداً باللغة المنقول عنها، واللغة المنقول إليها.

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

- لا بد للمترجم أن يكون له الصلاحية التامة من الناحية اللغوية والفنية، ولكل فن نظامه الخاص في الترجمة.
- كل علم من العلوم له جهاز خاص من حيث الأسلوب والمصطلحات وطريقة الأداء، ونحو ذلك من اللوازم التي لا بد أن يكون المترجم ملماً بها ومتمرساً عليها، قبل أن يعالج ترجمة أي أثر من الآثار.
- أن يتسلح المترجم بثقافة واسعة في الناحيتين: اللغة المنقول عنها والمنقول إليها.
- أن يكون عالماً بدلالات القاموس العادية والشائعة.
- دراية المترجم بموضوع الترجمة ومعرفته بالعالم، واستخدامه للمنطق السليم وقدرته علي الفهم السليم للأشياء.

## أقسام الترجمة

أن الترجمة ظاهرة طبيعية، ترتبت علي اختلاف الشعوب والجماعات، وتجاورها واتصال بعضها ببعض. وهي ظاهرة تزداد قوة ووضوحاً علي مر الزمن، وتطورت في مختلف شكولها وأنواعها علي مر القرون، وتطورت خصائصها بتطور الجماعات البرية نفسها، وتنوع نشاطها والظروف التي تحيط بها. وتدرجت من حال إلي حال شأن كل مظاهر الحياة البشرية. والترجمة تنقسم إلي عدة أقسام ومنها:

## أولاً: الترجمة الشفوية:

وتعتمد عليها تلك الشعوب التي لم تعرف للكتابة سبيلاً، إذ تستخدم هذا النوع من الترجمة في معاملاتها مع غيرها من الأمم. ولا يزال هذا اللون قائماً إلي يومنا هذا في كثير من الأقطار، إذ من المعلوم أن هناك لغات في العالم -لعلها أكثر عدداً من غيرها- لم تعرف الكتابة في أثناء عمرها الطويل. ولا يزال أصحاب تلك اللغات يمارسون الترجمة الشفوية في تنظيم علاقاتهم بجيرانهم. غير أنه ثمة وظيفة أخرى للترجمة الشفوية، إذ تستخدم في محاورات السياسة ومفاوضاتهم، كما تستخدم في الاجتماعات الدولية الكبيرة، التي يشهدها مئات من الأشخاص من مختلف أنحاء العالم وأصقاعه، كالاجتماعات الدورية -مثل- رابطة العالم الإسلامي، أو المنظمات الدولية المتخصصة.. وقد تطور نظام الترجمة الشفوية في هذه الاجتماعات وتطور منها ما يسمى (الترجمة الفورية) حيث يضع كل من الحاضرين سماعة علي أذنيه، يسمع بها الحديث بأي لغة يشاء من اللغات الرسمية، وهي الآن الفرنسية، والإنجليزية والعربية والإسبانية والروسية فأياً كانت لغة الخطيب، فإن هناك أشخاصاً يترجمون علي الفور، إلي كل لغة من اللغات المذكورة.<sup>٤</sup> و من انواع الترجمة الشفوية (الترجمة الشفوية - الشفوية) وينبثق منها (الترجمة المتتابعة): وهي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه، و(الترجمة التزامنية) وهي الفورية. والنوع الآخر هو (الترجمة الشفوية - التحريرية)، ونوع آخر هو الترجمة (التحريرية - الشفوية).<sup>٥</sup>

## ثانياً: الترجمة الآلية:<sup>٦</sup>

ازدادت أهمية الترجمة في السنوات الأخيرة واتسع دورها في المنظمات الدولية المختلفة التي تتطلب ترجمة الوثائق الحكومية المقدمة من الحكومات المشتركة بها إلي لغات أخرى كما هو ملاحظ في السوق الأوروبية المشتركة التي تنفق أكثر من نصف ميزانيتها علي الترجمة. ويحتاج العلماء إلي ترجمة سريعة للتقارير ونتائج الأبحاث التي ينشرها أقرانهم بالبلدان الأخرى. كما تقوم وكالات الاستخبارات للعديد من الدول بترجمة كميات هائلة من الوثائق والمعلومات.

وتجد هذه المنظمات صعوبة في الحصول علي المترجمين المؤهلين القادرين علي ترجمة هذا الكم الهائل من المواد. وليس أدل علي ندرة المترجمين من قيام هيئة الأمم المتحدة بتعيين مترجمي اللغة العربية وتدريبهم علي نفقة الأمم المتحدة لعدم توافر المترجم الجيد الذي يمكن أن يمارس عمله فور تعيينه، وفي ظل عالم تحركه الاقتصاديات يصبح الأمل في أن يقوم الحاسب بالترجمة علي مدار الساعة دون إجازة أو علاوة

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

حلما يستحق أن تتفق من أجل تحقيقه الأموال، والمعروف رغم ما تقدم الترجمة الآلية من خدمات فعلا تواجه اخفاقات كبيرة في الترجمة ولذلك لا يجوز الاعتماد عليها نهائيا.

### ثالثاً: الترجمة التحريرية:<sup>٧</sup>

وتعني نقل مفهوم الكلام من لغة إلى أخرى نقلاً تحريرياً في أي مجال من المجالات. وفرق بين الترجمة التحريرية والشفوية: لأن العبارة الشفوية مهما كان شأنها لا تعدو أن تكون عبارة عابرة، والترجمان الشفوي قلما يحاسب علي دقة اللفظ وحسن اختياره، وهو مضطر عادة إلى الإسراع كيلا يعطل السامع والمتكلم. أما الذي يترجم تحريرياً، فإنه عادة لا بد له أن يتوخى الدقة في النقل، حتي تكون الترجمة صورة صادقة بقدر الإمكان. والترجمة التحريرية تعني بالأمور التالية: ١. ترجمة النصوص الدينية، ٢. ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية، ٣. ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والأدبية الاجتماعية، وكلمات الخطباء، ٤. ترجمة المؤلفات الفنية.

### خصوصيات المترجم

دائماً ما يراود المترجم امران يلقفانه، فهو من جهة هو قلق علي عدم استيعاب القارئ ترجمته، ومن جهة أخرى قلق علي تبسيطه رسالة الكاتب وتحريفها. و علي المترجم ان يكون ضالعا في اللغتين ويترجم دائما الي لغته الام، اي اللغة التي يتحدث بها ويريد الترجمة اليها ويتطلع الي دقائقها ورموزها والشارات العاطفية لمفرداتها واساليبها الغربية، كما ان عليه ان يكون مسيطرا علي لغة الاصل، اي اللغة التي يريد الترجمة منها ويعرف الجوانب الغامضة فيها دلالة ومعني. اذن علي المترجم ان ينقل ما يعادل النص الاصيل بما ينطوي عليه من العادات والسنن والثقافات وغير ذلك الي القارئ<sup>٨</sup> ويستعصي الامر عليه عندما يواجه انعدام التطابق التام في الكلمات او العبارات التي تعبر عن المؤلفات الثقافية والاجتماعية، اي عن العادات والمفاهيم والمواقف ولغة الاشارة والحواس في لغة الاصل والتي ليست لها مطابقات من قريب او بعيد في لغة الترجمة وخير مثال علي ذلك المأكولات والالعب والازمنة والالبسة و...

### شروط الترجمة:

يمكن ان نوجز الشروط الاساسية للترجمة في خمس نقاط:<sup>٩</sup>

١. البيان
٢. معرفة اللغة المنقول منها.
٣. معرفة اللغة المنقول اليها.
٤. معرفة الموضوع المنقول.
٥. الثقافة العامة.

### مشكلات الترجمة

وتنشأ تلك الصعوبات والمشاكل من حقيقة أن المعادل من حيث المعني في اللغة المنقول إليها قد لا يقوم بنقل أو توصيل نفس الرسالة المكتوبة في اللغة المصدر، أو أن يكون القالب اللغوي الذي تُعرض به الرسالة في اللغة المصدر مختلفاً أو غير كافٍ عن ذلك الموجود في اللغة المنقول إليها، خصوصاً إذا كانت المعلومات والافتراضات المشتركة فيما بين القارئ والناقل مختلفة، وخصوصاً أيضاً إذا حدث ذلك بين لغتين تختلفان تماماً من الناحية الثقافية مثل اللغة الإنجليزية والعربية. ذلك أنه ليس من السهل الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية أو العكس نظراً لاختلاف بنية وتركيب كل من اللغتين تماماً عن بعضهما.<sup>١٠</sup> وتمتلك اللغة العربية بالاختلافات الدقيقة وتمتاز كل من الأسماء والأفعال فيها بالمرونة. وتظهر عدم

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

القابلية للترجمة حينما يكون من المستحيل إيجاد خصائص معادلة من الناحية الوظيفية للحالة المعروضة في نص اللغة المصدر لكي يمكن نقلها إلي المعنى السياقي في نص اللغة المنقول إليها.

وتنشأ الصعوبة في الترجمة من اللغة العربية إلي اللغة الفارسية وبالعكس في اختيار المعنى الملائم أو تحديد طبيعة استخدام الكلمة أو إيجاد الفرق بين المذكر والمؤنث أو تمييز العدد سواء مفرد أم مثني أم جمع أو إيجاد الصيغة المعادلة للفعل ... الخ، وهي أمور تجعل من الصعب في بعض الأحيان اختيار المعادل الصحيح. ويساعد الإلمام الجيد بخصائص كل من اللغتين العربية والفارسية في تسهيل عملية التوصل إلي الترجمة الصحيحة والجيدة. وهي أمور نناقشها تفصيلاً فيما يلي، وعلي أن نضع في اعتبارنا دائماً أن الترجمة هي عملية سهلة ولكنها في غاية التعقيد في ذات الوقت:

ان اختيار المعنى الملائم - الاختلاف الثقافي أو البيئي - استخدام الكلمة - التذكير والتأنيث - العدد في اللغة - الزمن في اللغة - توافق الكلمات - التعبيرات الاصطلاحية - الاختصارات - الأسماء المركبة - الزوائد - علامات الوقف - الأسلوب، كل هذه الامور تعد من اهم الصعوبات التي تواجه المترجم في ترجمة النص من لغة الي اخري. ولذلك يتعين علي المترجم ان يختار الترجمة التقريبية او التحويلية والتي تنطوي علي تغييرات في المفردات والبناء النحوي والصرفي وبالاحري ان نقول الترجمة المماثلة.

### ١- احالة الضمير:

تعد مسألة التذكير والتأنيث من جملة المشاكل التي تواجه المترجم من اللغة العربية الي اللغة الفارسية حيث ان اللغة الفارسية ليس فيها تذكير او تانيث مما يضطر المترجم لذكر الفاعل في الترجمة ليتضح المعنى لدي القارئ الفارسي لكن تكرار الفاعل في المتن يقلل من جمالية النص الادبي للأسف الشديد لكن هذه المشكلة غير موجوده عند الترجمة من الفارسية العربية. كما نواجه ايضاً جملاً تحتوي علي أكثر من فعل (للمذكر ولل مؤنث) مما يزيد من صعوبة الترجمة مما يضطر المترجم الي ذكر الفاعل لحل هذه الاشكالية<sup>١١</sup>، وحسب الباحثين: هي الضمائر واسماء الاشارة وادوات المقارنة وتعتبر الاحالة علاقة دلالية، ومن ثم لا تخضع لقيود نحوية وتنقسم بدورها الي الاحالة المقامية والاحالة النصية والمتفرعة منها الاحالة القبلية والاحالة البعدية<sup>١٢</sup>.

مثلاً: نهض ونهضت - تفرست فيه وتفرست فيها - قال: نعم، قالت: اسر اليه و...

الترجمة: لبابه وسعيد برخاستند - سعيد وخوله هر دو در جهرة يكدديگر خيره شدند - ريحان گفت: آري، قطام باسخ داد: بس بهسوي او حرکت کن و...

### ٢- انعدام النظير في الترجمة:

الاشكالية الاخرى هي وجود الكثير الكثير من الكلمات والاصطلاحات في اللغة العربية والتي ليس لها نظير في اللغة الفارسية مثل الاصوات:

مثلاً: نقيق الضفادع - جعجة الجمل - هدير الجمل - حفيف يمتزج بتغريد الطيور - فمشت بين النخيل وهي لا تكترث لما حولها من صرير وتغريد او نقيق - خلالها ودمالجه تخش خشياً و...

مما يضطر المترجم الي استعمال كلمة (صداي) او (بانگ) بمعني صوت :

مثل: صداي قورباغهها (اصوات الضفادع) - بانگ و فرياد شترها (صوت الجمل) و...

### ٣- العنصر الثقافي:

توجد كلمات او اصطلاحات في اللغة العربية تفقد معناها عندما تترجم الي اللغة الفارسية لأنها لا تعطي المعنى المطلوب في اللغة الفارسية:

مثلاً: (سبحان الله) اذا ترجمناها بمعني (خداوند پاک ومنزه است) لن تصيب الترجمة الدقيقة للعبارة. فهذه العبارة تأتي في موارد كثيرة بمعني (بناه برخدا، عجيب است و...)

او عبارة (سامحك الله) تأتي احياناً بمعني (خدا تو را لعنت نکند) اي لعنك الله وليس بمعناها الحرفي (خدا تو را ببخشند) وذلك لتغير دلالة العبارة في النص.

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

او: (يا ستار!) اذ ترجمناها بمعني (اي پوشاننده عيوب) تفقد معناها ومعناها الدلالي (خدائي من!)...

### ٤- نضطر احيانا لأضافة كلمة الي العبارة او الجملة ليستقيم المعني، مثلا:

مثلا: (بورک فيک يا خاله) - (آنه من بني مراد)  
الترجمة: (بارک الله خاله (جان)) - (او از قبيله) بني مراد است).  
فالمترجم هنا اضطر لأضافة كلمتي (جان) بمعني روعي و(قبيله) لتعطي الجملة المعني المناسب لها في اللغة الفارسية.

### ٥- يواجه المترجم احيانا صعوبة في الترجمة من العربية لأفعال

مثل (تجاهل) و(تمارض) و(تفلسف) و(تبعثد) لأن هذه الافعال عند ترجمتها الي العربية نضطر الي استعمال عبارة او جملة لأصابة المعني فنستعمل النموذج الاتي (خود را به... زد) او (خود را به ... نشان داد) ...

الترجمة: (خود را به نادان ي زد) ، (خود را بي مار نشان داد) (يا) به بي ماري زد، (خود را في لسوف نشان داد) ، (خود را به بغدادي بودن زد) ...  
ان الالمام بصيغ لافعال في اللغة العربية وفهم دلالتها ومعانيها اهمية كبيرة في ايجاد الترجمة المناسبة لافعال علي وزن تفعلل او انفعل او افعل او استفعل او .....<sup>١٣</sup>

### ٦- احيانا نورد العبارة او الجملة في الفارسية كما هي في اللغة العربية لكثرة استعمالها في الفارسية:

مثل: (لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم) او (لا اله الا الله) .

### ٧- الترجمة اللفظية للكثير من العبارات تفقد معناها

أو قيمتها الادبية لذلك يجب التصرف في الترجمة طبقا للدلالة التي تعطيها العبارة او الجملة وليس الترجمة اللفظية مثلا:<sup>١٤</sup>

- فضحك عمرو حتي رقصت لحيته  
الترجمة اللفظية: سپس عمرو خنديد تا اينكه ريش او به رقص درآمد  
الترجمة الدلالية: سپس عمرو خنديد تا اشک از جشمانش سرازير شد (يعني: ضحك عمرو حتي دمعت عيناه)
- عرف سعيد حنقه من اهتزاز لحيته  
اللفظية: سعيد از لرزش محاسن پيرمرد، پي به خشم او برد  
الدلالية: سعيد از برافروخته شدن جهره پيرمرد، پي به خشم او برد. (يعني: عرف سعيد غضب العجوز من احمرار وجهه)
- خرج سعيد وقلبه يطفح سروراً  
اللفظية: سعيد در حال يکه شادي در قلبش سرريز شده بود بيرون آمد  
الدلالية: سعيد در حال يکه قلبش لبريز از شادي شده بود، بيرون آمد.
- يمشط شاربيه و لحيته  
اللفظية: دو سبيل ومحاسن خود را شانه ميکشد  
الدلالية: دستي به ريش وسبيل خود کشيد. (مسح علي شاربه ولحيته)
- تقطر قلبه  
اللفظية: قلبش تکمته شد

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

- الدلالية: دلش خون شد. (ادمي قلبه)  
دقت يداً بيدي
- اللفظية: دستهاي خود را به هم كوبيدي  
الدلالية: بر سينه زد. (ضرب صدره)  
فندم وعضّ علي سبابته
- اللفظية: او پشيمان شد وسبابه اش را گزيدي  
الدلالية: او پشيمان شد وانگشت حسرت به دندان گزيدي. (ندم وعض اصبع الندامه)  
ترتعد فرائصها
- اللفظية: استخوانهاي ش مي لرزد  
الدلالية: تمام وجودش مي لرزد. (ارتعش كل وجوده)  
ابرقت اسرته سروراً
- اللفظية: جهره اش از فرط شادي درخشيدي  
الدلالية: جثمانش از فرط شادي درخشي دند. (ابرقت عي ناه سرورا)  
فصبرت تنزقب احداث القدر
- اللفظية: صبر پي شه كرد ونظاره گر حوادث سرنوشت شد  
الدلالية: صبر پي شه كرد وامور را به قضا وقدر سپرد. (صبر واوكل الاحداث للقدر)  
توسّم خيراً.
- اللفظية: نشانه گر خير شد  
الدلالية: به فال نيك گرفت. (تفائل)  
سأطيل عليك حبل الدفاع
- اللفظية: طناب دفاع را براي طولاني خواهم كرد  
الدلالية: فرصت زيادي براي دفاع از خود به تو خواهم داد. (سأمنحك فرصه طويله للدفاع)  
دليلي قريبي
- اللفظية: دليلي من نزديك است  
الدلالية: دليلي من محكم وقاطع است. (دليلي دامغ)  
اصطكت ركبناها
- اللفظية: زانواش منجمد شد  
الدلالية: پاهاي ش بي حركت مانده بود. (عجزت ركبناها عن الحركة)  
تكون يداً تضاف الي اي ايديه السابقه
- اللفظية: اين نيز دستي باشد كه بر دستان قبلي اش افزوده مي شود  
الدلالية: پيش از اين مرا مديون خود خواهي ساخت. (ستغدقني بفضائلك اكثر)  
فلما سمع تلك الالهجة الشديدة...
- اللفظية: آنگاه كه آن لهجة تند را شنيد...  
الدلالية: آنگاه كه آن لحن تند را شنيد... (لحن شديدي...)  
الغيره تأكل قلبها
- اللفظية: حسادت قلب او را مي خورد  
الدلالية: حسادت قلبش را به آتش مي كشيدي. (اشعلت نار الغيره قلبها)  
قد فرشت ارضها جلود الماعز
- اللفظية: زمين آن با پوست بزغاله فرش شده بود  
الدلالية: زمين آن با پوست گرانبيهايي فرش شده بود. (فرشت بالجلود الثمينة)

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

- كجر الغضا  
اللفظية: جون اخگر جوب درخت (الغضا)  
الترجمة: (جون اسفند روي آتش (ي)ا) جون اخگري گداخته) (كالحرملي علي النار) او (كجر ي توهج)
- سمعاً وطاعة  
اللفظية: مي شنوم واطاعت مي كنم  
الدلالية: (جشم قربان) (علي عيني سيدي)
- انّي عركت الدهر  
اللفظية: من روزگار را ورز داده ام  
الدلالية: (من سرد وگرم روزگار را جشيدهام) (اني تذوقت الدهر حره وبرده)
- هم متحدون قلباً وقلباً  
اللفظية: آنها از لحاظ قالب وقلب متحدند  
الدلالية: (آنان با جان و دل متحدند) (هم متحدون بارواحهم وقلوبهم)
- قضی لي لته علي شوک القتاد  
اللفظية: شب خود را بر خار درخت (قتاد) گذراند  
الدلالية: (شب را گویی که بر خار مغی لان آرمیده باشد، گذراند) (قضی لي لته علي شوک - المغی لان- وهي اسم لشجره شوکیه كالقتاد)
- قلبه یرقص طرباً  
اللفظية: قلبش از شادي مي رقص  
الدلالية: (قلبه ي طرب شوقاً)
- علي الرحب والسعة  
اللفظية: در کمال گستردگی ووسعت  
الدلالية: (با آغوش باز از آنها استقبال خواهيم کرد) (سنستقبلهم بالاحضان المفتوحه) او (قدم بر روي چشم) (قدومهم علي عيني)
- لا آقاس بأنملة من انامله  
اللفظية: من با يکي از سرانگشتان او نيز مقايسه نمي شوم  
الدلالية: (من به خاک پای او نيز نمي رسم) (لن اصل لتراب قدميه)
- رأيت الموت رأي العين  
اللفظية: مرگ را با چشم خود ديدم  
الدلالية: (مرگ را در جند قدمي خود يافتم) (رايت الموت علي مقربه اقدام)
- ناقة تسابق الرّياح  
اللفظية: شترتي که با باد مسابقه مي دهد  
الدلالية: (شترتي تندرو) (جمل سري ع العدو)

٨ - يجب الاخذ بنظر الاعتبار الترجمة الدقيقة للمصطلحات والامثال العربية كي لا تفقد معناها: ١٥

- سبق السيف العذل  
الترجمة اللفظية: شمشير بر ملامت پيشي گرفت  
الترجمة الدلالية: نوشدارو پس از مرگ سهراب. (دواء الحياه بعد موت سهراب)
- علي اهلها جنت براقش.

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

- الترجمة اللفظية: براقش بر اهل خود ستم کرده است.
- الترجمة الدلالية: از ماست که بر ماست. (ما وقع علينا فهو من ايدينا)
- تسمع بالمعيدي خير من ان تراه.
- الترجمة اللفظية: نام معيدي را بشنوي بهتر از اين است که او را ببيني.
- الترجمة الدلالية: آواز دهل شني دن از دور خوش است. (سماع صوت الطبل من بعيد رائع)
- بات يشوي القراح.
- الترجمة اللفظية: آب را كباب مي كند.
- الترجمة الدلالية: آه ندارد تا با ناله سودا كند. (لا يملك حتي الاله لي تاجر فيها مع انينه) او (آه در بساط ندارد.) (لا يملك حتي الاله لي بي عه)
- اصبح حجراً بين مطرقتين
- اللفظية: جون سنگ مي ان دو جکش شد
- الترجمة: (جون سنگ مي ان دو آسياب شد) (اصبح حجرا بين حجرين الطاحونه)
- لقد نفذ السهم
- اللفظية: تير از كمان پريد
- الدلالية: (كار از كار گذشت) (ما حدث فقد حدث)
- لا راد لقضاء الله
- اللفظية: كسي نمي تواند در برابر خواست خدا ممانعت كند
- الدلالية: (با سرنوشت نمي توان جنگي د) (لا يمكن محاربه القدر)
- العفو من شيم الكرام
- اللفظية: گذشت از صفات كرمي مان است
- الدلالية: (گذشت از بزرگان است) (العفو من الكبار)
- و هل يتوب الهر!
- اللفظية: آيا گربه توبه مي كند!
- الدلالية: (توبه گرس مرگ است) (توبه الذئب بموته)
- فمشي ي قدم رجلاً ويؤخر آخري
- اللفظية: پس به گونه اي که پاهايش را به جلو و عقب مي برد، گام برداشت.
- الدلالية: (با ترس و ترديد گام برداشت) (ي نقل خطواته بخوف وشك)
- كأن علي رؤوسهم الطير
- اللفظية: گويي پرنده گان ي بالاي سر دارند
- الدلالية: (از تعجب مبهوت شدند ي شاخ در آوردند) (ذهلوا تعجبا او اصبحت لهم قرون من شده العجب)
- لو فتشت بيته ما وجدت فيه صفراء ولا بيضاء
- اللفظية: جناحه خانه اش را جستجو كني نه جيز زرد ونه سفيدي در آن نمي يابي
- الدلالية: (جناحه منزلش را جستجو كني آن را ته ي خواه ي افت) (لو فتشت بيته وجدته خالي)
- ي حلب الطير
- اللفظية: پرنده را مي دوشد.
- الدلالية: آب از كره مي گي رد. (يستخلص الماء من الزبدة.)
- بناء علي ما مر من نماذج وامثلة مترجمة عن اللغة العربية الي الفارسية يمكن ان نوجز تحويلات الترجمة في اربعة انواع اساسية:
- ١. التبادل ٢. الاستبدال ٣. الاضافة ٤. الحذف.

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

### النتيجة

نخلص مما سبق ان المترجم يجب ان يتصف بجملة من الصفات تؤهله للقيام بعملية الترجمة من لغة الي اخري ورأينا ان هنالك جملة من الصعوبات تواجهه اثناء هذه العملية مما يجعلها عملية تحتاج الي حرفية عالية في هذا المجال، فالترجمة لا تتوقف علي اللغة المعيارية بل يحتاج المترجم ليكون مميزاً في ترجمته وفهم جميع مستويات اللغة التي يترجم اليها، والا لكانت الآله هي الاجدر والافضل في هذا المجال، ويمكننا ان نلخص هذه الصفات في عدة نقاط وكما يلي:

١. أن يكون عارفاً بلغته الام وعلمه بدقائقها وظلال معانيها وأساليبها البلاغية والانشائية، عارفاً باللغة التي ينقل منها واليها معرفة جيدة وعالماً بأساليبها الانشائية والبلاغية.
٢. أن يكون ملماً بالموضوع الذي يترجمه وقادراً علي حقيقة المعني المطلوب وايجاد المصطلح الموافق، والتمحيص والتدقيق في صبر وطول أناة.
٣. أن يكون عارفاً بأسلوب المؤلف وانشائه وألفاظه وتصويراته وغاياته.
٤. أن يكون مستوي أسلوبه في وزن مستوي الموضوع الذي يترجمه، كأن يكون النص ادبياً او غير ادبي.
٥. أن لا يحيد عن روح النص والمعني الذي يقوم بترجمته.
٦. أن يكون أميناً في الترجمة والنقل ومتقيداً بالاصل ولا يعمل في أسلوبه حذفاً واختصاراً فيبتعد عن روح كامل المعني وعمقه الذي يتبعه المؤلف.

### Abstract

The main concern of this paper- i.e. "The Problems of Translation from Arabic into Farsi"- is to display some of the challenges faced by the translator as he translates from Arabic into Farsi. Some of these challenges are related to the culture, linguistics, grammar, proverbs, and idioms of each country. In this direction, a number of solutions are suggested so as to help the translator overcome such challenges. Furthermore, a number of introductions are also inserted, including the definition and types of translation, along with the specifications of the good translator. The paper, finally, displays a number of results concluded from the research .

### هوامش البحث

١. لسان العرب، ابن منظور، باب ترجم.
٢. للمزيد راجع علم الترجمة النظري لاسعد مظفر الدين حكيم، ص ٣٩، علم الترجمة التطبيقي، اسعد مظفر الدين حكيم.
٣. ينظر: فن ترجمه از دیدگاه صاحب نظران واستادان ترجمه، علي جانزاده، انتشارات جانزاده، تهران، ١٣٨٩، ص ٧٠، در باره ترجمه، نصرالله بروجودي، مركز نشر دانشكاهي، ط ٤، تهران، ١٣٧٦، صص ١٥ - ٢٩
٤. ينظر: فن ترجمه از دیدگاه صاحب نظران واستادان ترجمه، علي جانزاده، انتشارات جانزاده، تهران، ١٣٨٩، ص ٢٩
٥. للمزيد راجع علم الترجمة النظري، اسعد مظفر الدين حكيم.
٦. ينظر: در آمدي به اصول وروش ترجمه، كاظم لطفی بور ساعدي، مركز نشر دانشكاهي، تهران ١٣٨٠، ص ٨١
٧. ينظر: ورشة التعريب، عدنان طهماسبي وعلاء نقی زادة، انتشارات دانشگاه تهران، ١٣٩٠، ص ٢
٨. ينظر: ورشة التعريب، عدنان طهماسبي وعلاء نقی زادة، انتشارات دانشگاه تهران، ١٣٩٠، ص ٥
٩. ينظر: علم الترجمة النظري، ص ١٨١.

## مشكلات الترجمة من العربية الى الفارسية

١٠. للمزيد راجع فن الترجمة للعناني، والترجمة ومشكلاتها لابراهيم زكي خورشيد.

١١. ينظر: فن ترجمه اصول نظري وعملي ترجمه، دكتور يحيي معروف، نشر سمت، تهران، ١٣٨٠، ص ١١١
١٢. للمزيد راجع لسانيات النص للخطابي .
١٣. للمزيد راجع: تيسيرات لغوية، شوقي ضيف، ص ٥٠- ٩٨
١٤. ينظر: روش هايي در ترجمه از عربي به فارسي، رضا ناظميان، نشر سمت، تهران، ١٣٨٩، ص ٢٦
١٥. ينظر: روش هايي در ترجمه از عربي به فارسي، رضا ناظميان، نشر سمت، ص ٩٧.

### قائمة المصادر و المراجع

- الترجمة ومشكلاتها، ابراهيم خورشيد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٥.
- تيسيرات لغوية، شوقي ضيف، دار المعارف، القاهرة، ١٩٩٠
- در آمدي به اصول وروش ترجمه، كاظم لطفي بور ساعدي، مركز نشر دانشكاهي، تهران ١٣٨٠.
- در باره ترجمه، نصرالله بوجوادي، مركز نشر دانشكاهي، ط ٤، تهران، ١٣٧٦.
- روش هايي در ترجمه از عربي به فارسي، رضا ناظميان، نشر سمت، تهران، ١٣٨٩.
- علم الترجمة التطبيقي، اسعد مظفر الدين حكيم، ط ١، دمشق، ١٩٩٤
- علم الترجمة النظري، اسعد مظفر الدين حكيم، دار طلاس، دمشق، ١٩٨٩.
- فن الترجمة، د. محمد عناني، مكتبة لبنان والشركة المصرية العالمية للنشر- لونجمان، الطبعة الثامنة، ٢٠٠٤.
- فن ترجمه از ديدگاه صاحب نظران و استادان ترجمه، علي جانزاده، انتشارات جانزاده، تهران، ١٣٨٩.
- فن ترجمه اصول نظري وعملي ترجمه، دكتور يحيي معروف، نشر سمت، تهران، ١٣٨٠.
- لسان العرب، ابن منظور، باب ترجم.
- لسانيات النص، محمد خطابي، المركز الثقافي، ط ٢، بيروت ٢٠٠٦ م
- ورشة التعريب، عدنان طهماسبى وعلاء نقي زادة، انتشارات دانشگاه تهران، ١٣٩٠.